Toplum Bilimleri Dergisi – Journal of Social Sciences

ISSN: 1306-7877 e-ISSN: 2147-5644

**La Relation Entre La Lecture Et L'écriture Dans
L'Enseignement - Apprentissage Du FLE**

**The Relationship Between Reading And Writing in FLE
Learning – Teaching**

Hind MAMI

Öğr. Gör., Bilişim Teknolojileri Yüksek Okulu, Fransızca Hazırlık
Birimi

Sidi Bel Abbès, Cezayir

Maître Ass. (A), Ecole Supérieure en Informatique (ESI), Département CP
Français

Sidi Bel Abbès, Algérie

h.mami@esi-sba.dz

<https://orcid.org/0000-0002-9644-7899>

Selim YILMAZ

Prof. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi
İstanbul, Türkiye

Prof. Dr., Marmara University, Faculty of Science and Literature
Istanbul, Turkey

selimy26@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-9028-4080>

Makale Bilgisi / Article Information

<http://dx.doi.org/10.29238/tbd.2007.49903>

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / The Article Arrival Date: 11.03.2021

Yayınlanma Tarihi / Publication Date: 25 Haziran / June 2021

Yayınlanma Sezonu / Publication Season: Haziran / June 2021

Cilt / Volume: 30

Sayfa / Pages: 70-85

Copyright © Published by Toplum Bilimleri Dergisi – Journal of Social Sciences

All rights reserved www.toplumbilimleri.com

LA RELATION ENTRE LA LECTURE ET L'ECRITURE DANS L'ENSEIGNEMENT - APPRENTISSAGE DU FLE

Résumé

L'association de la lecture et l'écriture favorise l'acquisition et élargit le champ de la culture comme le démontrent certaines études. Ecrire est une activité efficace lorsqu'on la combine avec la lecture, cela peut nous permettre la construction de connaissances plus riches et plus précises. Cet article met l'accent sur la relation entre les deux actes linguistiques « lecture – écriture » et concerne plus précisément l'impact de la lecture dans la production écrite chez les jeunes apprenants de FLE au cycle moyen dans l'enseignement en Algérie. Nous avons étudié de près les activités de lecture et d'écriture proposées dans les documents relatifs au programme de 2^{ème} année, puis donné un constat suite à une observation de classe et une consultation de copies d'apprenants. Dans cette recherche, nous avons constaté que les élèves ont diverses difficultés concernant d'une part *la cohérence et la cohésion* dans la structuration discursive et l'organisation du texte, mais aussi certains problèmes relatifs aux connaissances grammaticales et linguistiques du français langue étrangère. Ces problèmes et difficultés langagiers des apprenants adolescents peuvent être regroupés sous deux axes fondamentaux étant « grammaire » et « argumentation » dans le cadre de la relation « langue – pensée ».

Mots-clés : Cycle moyen, écrit, écriture, lecture, relation.

YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA EĞİTİM - ÖĞRETİMİNDE OKUMA VE YAZMA ARASINDAKİ BAĞLANTI

70

Özet

Çeşitli çalışmalardan elde edilen bulgular, okuma ve yazmanın birleştirilmesinin bilginin edinilmesini ve zenginleştirilmesini kolaylaştırdığını göstermektedir. Yazma, okuma ile birleştirildiğinde etkili bir eylem, bir faaliyet olup daha zengin ve daha kesin bilgi oluşturmamıza izin verebilir. Bu makale "okuma - yazma" denilen iki dilsel olgu ve eylem arasındaki ilişkiyi vurgularken daha spesifik olarak Cezayir ortaöğretiminde genç YDF (Yabancı dil olarak Fransızca) öğrencileri arasında yazılı üretimde okuma eyleminin etkisi ile ilgilidir. Cezayir'de lise 2. sınıf ders programlarına uygun dokümanlarda öğrencilerden istenen okuma ve yazma faaliyetleri kapsamlı bir biçimde mercek altına alınmıştır. Bu araştırmada, öğrencilerin bir yandan metnin söylemsel yapılanmasında ve düzenlenmesinde tutarlılık ve uyum, diğer yandan da Yabancı Dil olarak Fransızcanın dilsel yapısı ve dilbilgisi ile ilgili çeşitli zorluklar yaşadıkları görülmüştür. Öğrencilerin bu dil sorunları ve zorlukları, "dil-düşünce" ilişkisi bağlamında "dilbilgisi" ve "düşünceyi dile getirme" olmak üzere iki temel eksen altında toplanarak incelenecektir.

Anahtar Kelimeler: Bağlantı, okuma, ortaöğretim, yazı, yazım.

THE RELATIONSHIP BETWEEN READING AND WRITING IN FLE LEARNING – TEACHING

Abstract

The combination of reading and writing promotes acquisition and widens the field of culture as shown by some studies. Writing is an efficient activity when combined it with reading. It can allow us to construct precise and rich knowledge. This article put the accent on the relation between two linguistic acts “reading and writing” precisely which concerns the effect of reading in the written expression on the young learners of FFL (French as a Foreign Language) at the middle school in Algeria. We studied closely the reading and writing activities proposed in the documents relating to the 2nd year program in Algeria, and then gave a statement following a class observation and a consultation of learners' copies. In this research, we found that students have various difficulties concerning, on the one hand, consistency and cohesion in the discursive structuring and organization of the text, but also certain problems relating to grammatical and linguistic knowledge of FFL. These language problems and difficulties of teenage learners can be grouped and analyzed under two fundamental axes being “grammar” and “argumentation” within the framework of the “language - thought” relationship.

Keywords: Middle school, reading, relationship, writing, written.

1. INTRODUCTION

La situation dans laquelle se trouve aujourd'hui l'enseignement de la langue française en Algérie et en particulier celui de l'écriture est devenue difficile à gérer.¹ Pourtant un certain nombre de moyens est mis à la disposition de l'enseignant. Les programmes de français accordent aujourd'hui une grande autonomie à l'élève. Toutefois, les résultats enregistrés demeurent au-delà des attentes. Notre expérience dans une classe de 2^{ème} ACM (année du cycle moyen) nous a permis de soulever des difficultés en écriture.² La majorité des élèves ne sont pas

71

¹ Nous tenons ici à remercier vivement pour son soutien scientifique et personnel Madame Mokaddem Khedidja, Professeure à l'Université Djillali Liabès Sidi Bel Abbès (Algérie), et Directrice de thèse de Madame Hind Mami qui prépare une thèse de doctorat sur « Le développement de la compétence scripturale dans l'enseignement – apprentissage de la lecture et de l'écriture en classe de FLE : Exemple des apprenants de la 3^e année secondaire en contexte algérien. » Mme Hind Mami, Maître Assistante (A) à l'Ecole Supérieure en Informatique (ESI), Sidi Bel Abbès (Algérie), est inscrite en doctorat à la Faculté des langues étrangères de l'Université d'Oran 2 Mohammed Ben Ahmed (Algérie). Cette thèse de doctorat est en cours de préparation.

² Cette étude rentre dans le cadre thématique du mémoire de magistère de Mme Hind Mami. Ce mémoire intitulé “*Le réinvestissement des connaissances de lecture dans le développement de la compétence scripturale : Exemple des apprenants de la deuxième année du cycle moyen*” a été soutenu en 2015 à Sidi Bel Abbès en Algérie.

de bons scripteurs. Ils n'arrivent pas à bien agencer leurs idées, alors que c'est principalement sur des épreuves écrites que l'école évalue la réussite des apprenants.

Plusieurs recherches optent pour le fait de lier l'apprentissage de la lecture avec celui de l'écriture. Selon certains didacticiens cela pourrait donner un meilleur résultat en qualité d'écriture. Charmeux (1992, 102) prétend le propos suivant : « Écriture et lecture sont intimement liées dans l'apprentissage : plus l'enfant produit de textes, en situations effectives, plus il devient capable d'approfondir les significations de ce qu'il lit, notamment en découvrant l'importance essentielle du "non-dit", dans tout message produit et plus il lit, plus il peut repérer et s'approprier des stratégies diverses d'écriture »³. Chiss (2012, 116) également affirme que : « Du point de vue de la didactique de la langue et des discours, la lecture ne saurait être séparée artificiellement de l'écriture »⁴.

Dans la *Revue Repères* N°14, Reuteur⁵ présente les propos sur les *interactions lecture - écriture* rassemblés lors du Colloque Théodile-Crel organisé en 1993. L'auteur prétend que les recherches réalisées certifient qu'il y a un certain progrès dans la lecture des apprenants ainsi que dans leur production écrite à condition que les liens soient continuellement fonctionnalisés et explicités. De multiples recherches similaires à notre thématique en contexte algérien sont également effectuées dans le cycle moyen et secondaire abordant l'impact de la lecture sur les productions écrites et les erreurs rencontrées par la majorité des élèves.

Parmi ces recherches, celles-ci se rapprochent davantage à la nôtre : « L'apport de la lecture dans le développement des compétences scripturales en FLE : cas des apprenants de 4^{ème} année moyenne » un mémoire de master en didactique du FLE réalisé par Kheddar Asma (2017) à l'Université d'Oum El Bouaghi et une thèse de doctorat intitulée « De la lecture à la production d'écrits : Obstacles rencontrés chez les élèves de 1^{ère} année secondaire » de Meguenni Amel (2018) à l'Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed.

D'après ces recherches ultérieures et selon notre conviction, il semblerait donc y avoir une relation certaine entre la lecture et l'écriture qu'il faudrait exploiter, mais tout ceci est loin d'être naturel. L'enseignant a un grand rôle à jouer dans cet apprentissage si complexe. Deux hypothèses sont proposées dans ce présent travail :

- Les documents pédagogiques actuels faciliteraient le lien entre la lecture et l'écriture.
- Les pratiques réalisées en classe ne développeraient pas assez de compétences afin d'aider les élèves à bien écrire.

³ Charmeux, E. *Apprendre à Lire Et à écrire. 2 Cycles Pour Commencer*. Toulouse : Sedrap, 1992, p. 10.

⁴ Chiss, J.-L. 2012. *L'écrit, la lecture et l'écriture, théories et didactiques*. Paris : Harmattan. p. 116.

⁵ Reuter, Y. (dir). 1993. *Les interactions lecture-écriture*. Actes du colloque organisé par l'équipe Theodile - Crel, Université Charles-de-Gaulle, Lille, Novembre 1993. Berne : Peter Lang.

2. PLAN DE RECHERCHE

Selon le programme proposé, le texte narratif est étudié tout au long du deuxième palier du moyen. L'étude de ce genre de texte est une nécessité pour donner le goût et le plaisir de lire pour mieux écrire. Il est souligné qu'à travers ce récit l'élève aura accès à un cheminement intellectuel qui l'aidera dans son cursus scolaire et professionnel plus tard. Ceci dit, y a-t-il un réel réinvestissement des connaissances de lecture en compétences scripturales de nos apprenants ? Nos élèves font-ils le lien entre ces deux pratiques langagières ? Nous nous proposons ici de mettre en lumière ces deux questionnements. Pour mener à bien notre recherche, nous nous baserons sur les types de lecture et écriture proposés dans le manuel scolaire de la deuxième année du cycle moyen, ainsi que le nombre de séances de lecture et d'écriture programmé dans le projet didactique.

Notre étude reposera également sur une observation de classe à laquelle nous assisterons (une séquence entière dans chaque projet) effectuée en 2018 dans un collège nommé « *Houar Bel Abbès* » à Sidi Bel Abbès pendant 12 semaines et ce, afin de faire un constat et voir de près l'effet qu'a la lecture sur la compétence scripturale de nos jeunes apprenants. Il s'agit donc d'une recherche-action dans laquelle nous avons collecté des informations sur le terrain à travers des observations, conversations avec enseignants et en analysant le manuel, les séquences observées et les écrits des élèves. Pour être plus précis, notre objectif est de constater et classer les erreurs d'écriture provenant de la prononciation de certains mots et la structuration des phrases sur le plan de l'orthographe et de la grammaire du français.

En ce qui concerne la méthode d'analyse, elle consiste à repérer et catégoriser les erreurs afin de comprendre les problèmes que confrontent les apprenants dans le cadre de la relation entre la lecture et l'écriture. Cette méthode appliquée en didactique de langue étrangère se base sur l'évaluation analytique des erreurs en établissant un lien étroit entre les deux que sont la lecture et l'écriture. Elle nécessite trois phases fondamentales : Le repérage, la catégorisation et l'observation analytique des erreurs d'écriture. La prise en considération de la relation entre ces deux principaux actes linguistiques (l'un oral, l'autre écrit) est le point commun de Charmeux (1992), Reuter (1993) et Chiss (2012) que nous venons de citer précédemment dans l'introduction. Nous nous baserons donc sur cette perspective didactique, analytique et évaluative quant aux difficultés d'écriture des apprenants. Pour ce qui est du corpus de notre étude, afin de déterminer les types d'erreur, nous récupérerons des copies de productions écrites que nous analyserons et évaluerons par la suite dans un tableau récapitulant les mots et phrases problématiques pour les élèves.

3. LE MANUEL DE LA 2^{ème} ACM

Le manuel scolaire de la deuxième année du cycle moyen comprend trois projets conçus sous forme de séquences permettant d'installer une ou plusieurs compétences définies dans le programme. Il commence par un rappel de ce qui a été étudié en 1^{ère} ACM : Informer,

expliquer, prescrire dans des situations diverses de communication et de ce que l'apprenant fera en 2^{ème} ACM : Exploitation du *conte, fable et légende*.

Chaque séquence comporte des éléments et activités qui sont les suivants :

- a) Une situation d'oral avec un texte à écouter.
- b) Une situation d'écrit avec un seul texte à analyser.
- c) Des notions de vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe.
- d) Un atelier d'écriture.
- e) Une lecture-plaisir.
- f) Réalisation d'un projet.

3.1. Les Types d'Activités de Lecture Proposés dans Le Manuel de FLE

Le manuel de FLE étant un outil de travail pédagogique n'est pas obligatoirement appliqué en classe. Ce manuel est conçu par le Ministère de l'Education Nationale en Algérie pour les élèves algériens apprenant le FLE.⁶ Publié en 2018, ce livre de méthode de FLE est le plus récent en Algérie. L'enseignant est libre de changer les supports didactiques tout en respectant la progression ainsi que les genres de textes proposés.

Le tableau suivant décrit le type d'activités proposées dans le manuel.

74

Tableau 1 : *Les Activités de Lecture Proposées dans le Manuel Scolaire de 2^{ème} ACM*

Types d'Activités	Objectifs Visés
Compréhension de l'écrit	Après une lecture silencieuse, l'élève est invité à répondre aux questions pour comprendre la construction et distinguer la visée du texte
Lecture-entraînement	L'élève s'entraîne à lire de manière expressive. Il doit savoir discuter et débattre le lien entre l'imaginaire et le réel.
Lecture-plaisir	L'élève doit profiter de cet instant de détente, de découverte de surprise et d'échange.

⁶Bouzelboudjen, H. & Meraga, Ch. (et alii). *Manuel de Français 2^{ème} AM. 2^e Année Moyenne*. Ministère de l'Education Nationale. Oran : ONPS – Office National des Publications Scolaires, 2018 – 2019, 152 pages.

Nous pouvons voir à travers ce tableau que le manuel contient trois types d'activités de lecture :

Compréhension de l'écrit : Une première lecture est proposée aux apprenants suivie d'une série de questions afin de vérifier leur compréhension. L'objectif premier de cette compétence n'est pas la compréhension immédiate d'un texte, mais l'apprentissage progressif de stratégies de lecture dont la maîtrise doit à long terme, permettre à l'apprenant l'envie de lire un livre français, feuilleter un journal, etc.

L'apprenant doit donc être capable de comprendre progressivement de qui ou de quoi on parle, tirer les informations, de retrouver les enchaînements de l'écrit (causalité, conséquence, enchaînement chronologique), de maîtriser les règles du code de l'écrit et enfin de dégager le présupposé de l'énoncé. L'objectif de cette tâche est d'avoir une vision globale du texte.

Lecture-entraînement : Cette activité a pour but une compréhension plus approfondie du texte lu en séance de « compréhension de l'écrit » et d'aider l'apprenant à lire sans complexe, à surmonter toutes les difficultés : l'articulation, l'intonation, les groupes de souffles et les différents rythmes.

Lecture-plaisir : La lecture plaisir, comme son nom l'indique clairement, doit faire découvrir aux apprenants le goût et le plaisir de lire en dehors du cadre scolaire. Cette activité propose un nouveau texte avec une longue série de questions. L'élève apprend à avoir un esprit critique, à s'épanouir tout en étant ouvert sur un monde pluriel plein de contradictions.

En ce qui concerne les activités d'écriture le manuel en propose un type appelé : « Atelier d'écriture » ainsi qu'une écriture collective appelée : « Projet d'écriture ».

Nous constatons donc que ce manuel consacre un nombre relativement réduit de pratique d'écriture par rapport aux activités de lecture dans l'organisation des séquences. Cependant, le genre de productions écrites est varié :

- Rédaction d'une situation initiale, d'une suite d'événements, d'une situation finale d'un conte
- Description d'un portrait moral et physique
- Réécriture d'une fable
- Insertion d'un dialogue
- Présentation d'une morale.

Les séquences ont généralement pour entrée une problématique d'écoute et de lecture. L'écriture n'intervient donc que comme prolongement des activités de lecture. Cette dernière n'est jamais première dans l'organisation des séquences.

Le lien « lecture – écriture » semble être mis en évidence dans le manuel. Toutefois, une observation de la pratique en classe et des productions écrites des apprenants s'est imposée afin de voir de près l'impact de la lecture sur la compétence scripturale de ces jeunes apprenants.

4. L'OBSERVATION DE CLASSE

L'enquête a été menée dans une classe de 2^{ème} ACM composée de 29 élèves issus d'un milieu socio-culturel hétérogène. Certains élèves sont déjà de bons lecteurs tandis que d'autres ont encore quelques difficultés. D'autres apprenant lisent bien mais ont du mal à comprendre le contenu. Nous avons effectué une observation de 3 séquences :

- La séquence 1 du projet I intitulé « Je découvre la situation initiale du conte »
- La séquence 2 du projet II intitulé « J'insère un dialogue dans la fable. »
- La séquence 1 du projet III intitulée « Animaux et légendes. »

En utilisant le manuel de la deuxième année du cycle moyen, l'enseignant propose un équilibre entre :

- La lecture et la compréhension des textes supports
- L'Acquisition du vocabulaire.
- L'Etude des points de langue.
- L'interaction constante entre lecture et compréhension.
- Les productions écrites.

Nous avons assisté aux séances suivantes : expression orale, compréhension de l'écrit, lecture entraînement, vocabulaire, grammaire, orthographe et atelier d'écriture et nous avons pu grâce à cette recherche confirmer que toutes les activités des séquences avaient en effet une relation avec l'activité d'écriture, notamment celle de la « compréhension de l'écrit » ainsi que les activités relatives aux points de langue. Vu le jeune âge des apprenants, ces derniers ne peuvent pas se contenter uniquement des activités de lecture pour produire un écrit. L'enseignant prépare ses apprenants à la production écrite pendant toute la séquence. Le vocabulaire, l'orthographe, la grammaire ainsi que tous les outils mis à leur disposition devraient les initier à la production écrite.

L'expression écrite serait donc le bilan d'une séquence. L'écriture dans cette approche n'est donc pas conçue seulement comme un acte de production. Les actes linguistiques de lire et d'écrire sont étroitement liés car les apprenants sont conscients qu'ils vont devoir puiser dans leurs lectures et se servir de leurs bagages linguistiques pour la concrétisation de leur projet.

Sur le plan pratique d'écriture, nous avons observé qu'ils ont impérativement besoin de l'aide de leur professeur, certains sont même incapables de finaliser leur activité. En effet, nous avons constaté lors de la consultation des copies d'apprenants récupérés lors de l'atelier d'écriture que les productions sont loin d'être un résultat satisfaisant.

L'Atelier d'écriture est composé de deux séances :

- *La préparation de l'écrit* : Une série d'exercices est proposée pour entraîner les élèves à la rédaction.
- *La production écrite* : après un rappel de ce qui a été fait en préparation de l'écrit, les élèves sont invités à lire des textes et de commencer la rédaction.

Beaucoup d'élèves se trouvent face à des difficultés à écrire correctement. La longueur de leurs textes varie entre 7 et 25 lignes avec

des phrases courtes et simples. Les erreurs provenant des problèmes et/ou difficultés d'écriture des élèves les plus fréquentes sont les suivantes :

- *Erreurs d'usage des signes de ponctuation* : La « ponctuation » n'est pas toujours bien maîtrisée, elle est même inexistante dans certaines copies. Quelques apprenants ne savent pas comment placer, ni comment écrire correctement la majuscule.

- *Erreurs d'accord sujet-verbe* : Les élèves ont parfois de la peine à accorder le verbe avec son sujet, l'écrivent à l'infinitif au lieu de le conjuguer ou emploient le mauvais auxiliaire.

- *Erreurs d'accord en genre et en nombre* : Quelquefois le singulier devient pluriel, masculin et féminin ne sont pas distincts.

- *Erreurs de distinction des catégories grammaticales* : Il y a aussi une véritable confusion entre verbe et proposition (est/et) ou parfois préposition et pronom indéfini (en/on).

- *Erreurs relevant des mots ayant une prononciation identique* : Il est question de confusion entre les termes se prononçant de la même manière appelés « homonymes ».

- *Erreurs/difficultés de cohérence et cohésion textuel* : Nous avons trouvé dans la plupart des copies l'absence ou le manque d'enchaînement d'idées et plutôt des contradictions au niveau de la signification des phrases. Il s'agit de difficultés dans l'organisation syntaxique et sémantique du texte. Certains ont du mal à établir la relation entre les mots et les phrases.

- *Dysgraphie et problèmes de transcription* : Beaucoup d'élèves ont une écriture illisible. Ils ne respectent ni le tracé des lettres ni les espaces entre les mots, même la tenue de la copie laisse à désirer. Quant à l'alinéa, il est quasi inexistant.

En réalité, les apprenants ne sont pas entraînés à réfléchir, à construire, et à synthétiser leurs connaissances. La majorité a du mal à produire la réflexion et le texte. Il est question de problèmes et difficultés majeures au niveau de la relation « langue – pensée ».

Jean Pierre Cuq dans son dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2003,86) définit l'erreur comme « écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé, l'erreur linguistique a longtemps été liée en didactique des langues aux inférences de la langue maternelle et de la langue étrangère ».

Il est souligné dans le dictionnaire de Didactique de FLE (2008, 82) qu' : « on peut classer les erreurs en deux grandes catégories :

- *Les erreurs de compétence, récurrentes, que l'apprenant peut rectifier parce qu'il ne possède pas les savoirs nécessaires.*
- *Les erreurs de performance, occasionnelles, assimilables à la faute, que l'apprenant peut rectifier parce qu'il dispose des savoirs adéquats et que ces erreurs sont dues à une distraction passagère. »*

Voici le tableau démontrant quelques exemples d'erreurs fréquentes inspiré à partir de la grille de Ducrot, J-M⁷ coordinateur de programmes pédagogiques à Alep-syrie et responsable du Centre de Documentation Pédagogique d'Alep.

Tableau 2 : *Grille de Critères d'Evaluation en Ecriture*⁸

Catégories d'erreurs	Sous-catégories	Exemples d'erreurs		
		Conte	Fable	Légende
Cohérence et cohésion textuelle	Respect du type de texte			
	Ponctuation →	<p>●...elle frappa la petite fille, avec le baton ...</p> <p>●Il était une fois. dans un village...</p>	<p>R:Bonjour, monsieur le renard. C: tu peux chanter?</p> <p><i>Oubli des guillemets</i></p>	<p>●...soudain un dragon apparait il était géant et horrible à voir les deux hommes sont effrayés</p> <p><i>(aucun point de ponctuation)</i></p>
	Majuscule →	<p>●un jour...elle a cassé le thermos et Je ne peux pas vivre...</p>	<p>●Bonjour corbeau Les animaux m'ont dit... ●dans une foret Il y a deux animaux</p>	<p>●...Il y avait un Grand dragon il arrive un grand Lion</p>
Respect de règles de cohérence /cohésion	-La règle de progression (non répétition)/ Pertinence des idées.	<p>●...son père se remaria, mais il choisit une méchante femme, elle était très mauvaise la méchante femme...</p> <p>----- <i>(progression non respectée)</i></p>	<p>●Le morceau du fromage tomba... le renard a pris le fromage et le mangea ...alors mangea le morceau de fromage...</p>	<p>●...le dragon était effrayant et colossal et immense que les deux hommes effrayés et paniqués et admiratifs et que le dragon veut cracher le feu...</p>
	-La règle d'isotopie : Enchaînement des idées avec des articulateurs logiques et	<p>●Un jour son mari s'était rendu au marché pour vendre du blé dans un</p>	<p>●...des animaux un corbeau sur un arbre et dans sa bouche un morceau de</p>	<p>●Il y avait un grand dragon qui crachait le feu qui attaquait des hommes... et</p>

⁷ Ducrot, J.-M. *Pédagogie de l'erreur: corriger et remédier*. Disponible sur <https://studylibfr.com/doc/6001788/la-p%C3%A9dagogie-de-l-erreur---corriger-et-rem%C3%A9dier>

⁸ Les écrits des élèves sont copiés dans le tableau sans aucune modification; les textes comprennent donc les erreurs faites par les apprenants. Pour les corrections, voir le tableau 3 suivant dans lequel les erreurs sont corrigées.

	chronologiques	village la méchante femme a fait tomber le thermos ----- (absence d'articulateurs manque d'enchaînements)	fromage ----- (l'élève met tout sur un seul plan sans passer à un autre paragraphe et sans utiliser d'articulateurs)	il arrive un grand lion et attaquait et tuait... ----- (absence d'articulateurs)
	-La règle de cohérence sémantique: absence de contradiction au niveau du sens.	●...elle rencontra un villageois pour lui indiquer la route, après elle est partie en chantant... le villageois lui demanda son nom...la petite fille réponda... et elle est partie. ----- (contradiction)	●Le renard dit: «salut monsieur le corbeau ... est il possible pour moi de chanter parce que votre voix est douce...» ----- (contradiction au niveau du sens)	(Pas d'exemples trouvés)
Morpho- syntaxe	Accord en genre et en nombre	●la petit fille / la dangereuse est arrêté / Baba yaga est sorti ...	●le corbeau est tristes / belle arbre	●deux homme / une peur bleus
	Morphologie du verbe (choix du verbe)	●un jour baba yaga aider la petite fille / baba yaga prendre la fille / la marâtre appellé un vieux / ...pour acheté	●le renard ajouter .../ le corbeau répondre ...	●le dragon effrayant les deux hommes / il venus rapidement
	Choix de mots outils	●la femme demande de la petite fille	●le corbeau commence de chanter / le bec de corbeau	●il est sorti de village
Lexicales	Choix du lexique	●...il dirige vite à la maison / elle se répand / il conteste que sa fille est en bas...	●le corbeau déplore parce que le renard lui a trompé / tu peux donner une chanson pour moi ?	●...il sore les deux hommes / quand il aime la suite ----- (les élèves traduisent leurs idées en réfléchissant en arabe)

*La Relation Entre La Lecture Et L'Ecriture Dans L'Enseignement -
Apprentissage Du FLE*

Relation Phonèmes- graphèmes	Les élèves savent prononcer mais ne connaissent pas la transcription de ces sons	●la vit / soudin / coufain / enfent...	●corbo / jontiesse / ui / jouayeux / bronche	●soudin/ comoncer
Phonétique	Fautes d'élision	●l'accompagne / lenfant / daccord / deau...	●un narbre / larbre ...	●dune / cest / dun
	Fautes dues à une fausse prononciation	●elle trova / essayie/ déjuné / des parut	●formage / le corbeau a chanti	●veni/ bauche
Orthographe d'usage	Mot mal orthographié par méconnaissance	●trés / très/ la jois / famme / dengeureuse	●Sil teuplé / par ce que / l'or ce que / bon jour	●Deragen / sottte
	Oubli ou rajout d'une lettre	●Finalment/h istoir/ cont / toujours / alor	●Trist / salu / il lui demand	●Fair / accroché / revenne

Tableau 3 : *Tableau d'Evaluation (Erreurs Corrigées)*

80

Catégories d'erreurs	Sous-catégories	Exemples d'erreurs		
		Conte	Fable	Légende
Cohérence et cohésion textuelle	Ponctuation →	●...elle frappa la petite fille avec le bâton ... ●Il était une fois, dans un village...	R: « Bonjour, monsieur le renard. » C: « tu peux chanter? »	●...soudain un dragon apparaît, il était géant et horrible à voir. Les deux hommes sont effrayés.
	Majuscule →	●Un jour...elle a cassé le thermos et je ne peux pas vivre...	●Bonjour corbeau, les animaux m'ont dit... ●Dans une forêt, il y a deux animaux	●...Il y avait un grand dragon, un grand lion arrive

Respect de règles de cohérence/ cohésion	- La règle de progression (non répétition): Pertinence des idées	●...son père se remaria, mais il choisit une méchante femme, elle était très mauvaise	●Le morceau de fromage tomba, le renard le prit et le mangea	●...le dragon était effrayant, colossal et immense. Les deux hommes sont effrayés, paniqués et admiratifs quand le dragon crache le feu
	- La règle d'isotopie : enchaînement des idées avec des articulateurs logiques et chronologiques	●Un jour, son mari s'était rendu au marché du village pour vendre du blé. En ce moment, la méchante femme a fait tomber le thermos	●...des animaux un corbeau sur un arbre avec un morceau de fromage dans son bec.	●Il y avait un grand dragon qui crachait le feu et attaquait des hommes. Soudain, arrive un grand lion voulant attaquer et tuer
	- La règle de cohérence sémantique: absence de contradiction au niveau du sens	●...elle rencontra un villageois, lui demanda de lui indiquer la route. Le villageois lui demanda son nom, la petite fille répondit. Après cela, elle est partie en chantant...	●Le renard dit: «salut, monsieur le corbeau. Est-il possible pour vous de chanter pour moi parce que votre voix est douce.»	(Pas d'exemples trouvés)
Morpho-syntaxe	Accord en genre et en nombre	●la petite fille / la dangereuse est arrêtée / Baba yaga est sortie...	●le corbeau est triste / bel arbre	●deux hommes/ une peur bleue
	Morphologie du verbe (choix du verbe)	●un jour baba yaga aide la petite fille / baba yaga prend la fille / la marâtre appelle un vieux / ...pour acheter	●le renard ajoute / le corbeau répond	●le dragon effraye les deux hommes / il vient rapidement
	Choix de mots outils	●la femme demande à la petite fille	●le corbeau commence à chanter / le bec du corbeau	●il est sorti du village

Lexicales	Choix du lexique	●...il se dirige vite vers la maison / elle répond / il constate que sa fille est en bas...	●le corbeau pleure parce que le renard l'a trompé / tu peux chanter pour moi ?	●...Les deux hommes sortent / quand ils veulent la suite
Relation Phonèmes – Graphèmes	Les élèves savent prononcer mais ne connaissent pas la transcription de ces sons	●la vie / soudain / couffin / enfant ...	●corbeau / gentillesse / oui / joyeux /branche	●soudain / commencer
Phonétique	Fautes d'élision	●la campagne / l'enfant / d'accord / un peu d'eau	●un arbre / l'arbre	d'un / c'est / d'un
	Fautes dues à une fausse prononciation	●elle trouva / essayer / déjeuner / disparu	●fromage /le corbeau a chanté	●venu / bouche
Orthographe d'usage	Mot mal orthographié par méconnaissance	●très / la joie / femme / dangereuse	●S' il te plait / parce que / lorsque / bonjour	●dragon /saute
	Oubli ou rajout d'une lettre	●Finalement /histoire / conte / toujours / alors	●Triste / salut /il lui demande	●Faire / accroché / reviennent

5. POURQUOI TANT DE DIFFICULTES A ECRIRE ?

Ne faut-il pas souligner que le manuel est l'unique source d'inspiration, d'informations et de données pour les apprenants ?

Avec les technologies nouvelles, les élèves sont attirés par d'autres distractions plus accessibles, plus faciles, moins contraignantes qu'offrent les nouveaux moyens de communication. Pour la majorité le livre n'est ouvert qu'en classe alors qu'il est le tremplin pour l'écriture. Ils n'ont aucun autre outil pour améliorer leurs textes en tant que productions écrites. La famille, l'enseignant devront encourager et même obliger les enfants à lire. Donner l'envie de lire aux élèves est un enjeu primordial.

Pour Oriol-Boyer (1986, 45) : « *Le plaisir de lire rend l'esprit agile et donne de l'acuité aux sens. Il donne le goût de l'ailleurs de l'avenir et du passé, il arrache le lecteur à l'instant pour le convier à méditer. En peu de mots : la lecture vaut tous les passeports.* »⁹

Nos élèves doivent être conscients que l'écriture n'est pas seulement le réinvestissement des connaissances acquises uniquement

⁹ Oriol - Boyer, C. « L'art de l'autre: Didactique du texte et communication ». *Revue Langue Française* 70 (1986), 45 (cf. bibliographie).

en classe mais une concrétisation du savoir. Ils doivent apprendre à explorer d'autres horizons.

D'après Garzani (2014), dans son article intitulé « *Fondements théoriques et empiriques de l'articulation lecture - écriture en langue maternelle et en langue seconde* », le fait de croire qu'il suffit de lire pour devenir un bon scripteur est une fausse idée en ce qui concerne le transfert des connaissances. L'auteur s'appuie sur l'idée de Delforce (1994),¹⁰ mettant les lecteurs en garde et soulignant que les transferts s'avèrent efficaces mais ne sont pas réalisés automatiquement, qu'il y a beaucoup d'enseignants qui croient à tort que la transition de la lecture à l'écriture s'effectue d'une manière spontanée sans besoin d'appui didactique.¹¹

Il évoque également, les cinq piliers de l'enseignement et l'articulation de la lecture et l'écriture définis par Allington (2005)¹² :

- Le *premier* concerne l'organisation de la classe en donnant la priorité à l'écoute de la lecture individuelle quel que soit le nombre d'apprenants.

- Le *deuxième* se rapporte aux choix des livres adaptés aux apprenants.

- Le *troisième* porte sur l'accessibilité des ouvrages par rapport aux élèves.

- Le *quatrième* s'appuie sur les liens et la réciprocité des effets entre la lecture et l'écriture.

- Le *dernier* concerne le tutorat spécialisé et un enseignement idéal pour tirer le plus de bénéfice possible de l'articulation lecture-écriture.

EN GUISE DE CONCLUSION

Au terme de cette étude, ces quelques points importants dans l'enquête nous semblent essentiels à retenir :

- Les documents et pratiques de classe lient strictement lecture et écriture. L'enseignant a à sa disposition de nombreux moyens pour lier l'apprentissage de la lecture à celui de l'écriture. Toutefois, la mise en place de ces éléments prend du temps et nécessite certaines conditions.

- La qualité de la langue écrite tend à se dégrader à mesure qu'on prend goût à l'instantanéité des communications. La maîtrise de l'orthographe, de la grammaire et de la conjugaison qui autrefois était le lot des élèves n'est plus au rendez-vous.

¹⁰ Delforce, B. « De l'expérience de lecteur à la compétence de scripteur d'écrits professionnels: obstacles et exigences » in *Les interactions lecture - écriture*. 1994, 319 - 349 (cf. bibliographie).

¹¹ Delforce, B. (cité par Gazrani Farzin). « Fondements théoriques et empiriques de l'articulation lecture - écriture en langue maternelle et en langue seconde ». *European Scientific Journal* 35/10 (1994), 23 - 28.

¹² Allington, L. R. (2005). Five Missing Pillars of Scientific Reading Instruction. Reading Today. Dans Gazrani, F. « *Fondements théoriques et empiriques de l'articulation lecture - écriture en langue maternelle et en langue seconde* », *European Scientific Journal* 35/10 (2014), 23-38.

-Le nombre important d'élèves dans la classe ne donne pas la possibilité à l'enseignant de travailler aisément et d'une manière ordonnée. Cela rend l'accompagnement et l'interaction enseignant/apprenants, apprenants/apprenants compliqués. Par conséquent, la lecture faite en classe reste insuffisante pour la construction de connaissances spécifiques de l'écrit par rapport au niveau des élèves. Jean-Pierre Robert (2008, 38) dans son Dictionnaire de Didactique de FLE stipule que « Chacun sait qu'on peut connaître le lexique, la conjugaison, la grammaire d'une langue ou savoir construire tel ou tel énoncé, sans pour autant être capable de parler ou d'écrire correctement cette langue »¹³.

Nous pouvons donc avancer que les deux hypothèses émises précédemment peuvent être totalement certifiées.

Pour quelques chercheurs l'accompagnement revient tout d'abord aux parents. D'après Giordan (2015) : « *Les potentialités intellectuelles des jeunes enfants sont immenses. Les premières années de la vie sont cruciales pour l'acquisition des habilités corporelles et mentales...l'enfant apprend à lire comme à parler et à marcher.* »¹⁴ Pourquoi ne pas intégrer la culture de l'écrit dans nos familles ?

Nous devrions apprendre à nos enfants à lire, à leur offrir des livres en cadeau et pourquoi pas les habituer au rite du coucher autour d'une histoire. Certes, nous ne pouvons pas dire que le problème du domaine de l'écriture serait complètement résolu grâce à la lecture, mais amener nos apprenants à aimer la lecture constituerait probablement un grand pas pour l'avenir de l'école algérienne.

Il est nécessaire d'attribuer plus de moyens à l'enseignant (temps et effectif réduit). De cette manière, il pourrait inventer des situations permettant aux apprenants de prendre conscience de leurs capacités. La valorisation des élèves et de leurs progrès est indispensable même si les résultats sont en dessous de ce qui est attendu. Et c'est ainsi qu'ils arriveront à évoluer et progresser dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.

BIBLIOGRAPHIE

Allington, L.R. "Five Missing Pillars of Scientific Reading Instruction.

Reading Today", in F. Gazerani « Fondements Théoriques et Empiriques de l'Articulation Lecture - Ecriture en Langue Maternelle Et en Langue Seconde », *European Scientific Journal* 35/10 (2014), 23-38.

Bouzelboudjen, H. & Meraga, Ch. (et alii). *Manuel de Français 2^{ème} AM. 2^e*

Année Moyenne. Ministère de l'Education Nationale. Alger :

ONPS – Office National des Publications Scolaires, 2018 – 2019.

Charmeux, E. *Apprendre à Lire et à Ecrire. 2 Cycles Pour Commencer*.

¹³ Robert, J.-P. 2008. *Dictionnaire Pratique de Didactique de FLE*. Paris : Ophrys.

¹⁴ Giordan, A. *Savoir Apprendre. Vous Avez Dit : « Apprendre à Lire ? »* 2015. HTML, Article disponible sur : <http://www.andregiordan.com/articles/savoirapprendre/appralire.html>

- Toulouse : Sedrap, 1992.
- Chiss, J.-L. *L'écrit, La lecture et L'écriture. Théories et Didactiques*. Paris : Harmattan, 2012.
- CNP - Commission Nationale des Programmes. Juin 2013. Programme 2^{ème} Année Moyenne.
- DEF - Direction de l'Enseignement Fondamental. Juin 2013. Répartitions Annuelles Des Activités d'Apprentissage du Cycle Moyen.
- Delforce, B. « De l'Expérience de Lecteur à La Compétence de Scripteur D'écrits Professionnels : Obstacles et Exigences », in Y. Reuter (dir). *Les Interactions Lecture - Ecriture*. Actes du colloque organisé par l'équipe Theodile Crel, Lille: Université Charles-de-Gaulle, Novembre 1993. Berne : Peter Lang, 1994, 319 – 349.
- Ducrot, J-M. *Pédagogie de l'Erreur : Corriger et Remédier*. Disponible sur <https://studylibfr.com/doc/erreur> [consulté le 10/10/2020]
- Gazrani, F. « Fondements Théoriques Et Empiriques de L'Articulation Lecture-Ecriture en Langue Maternelle Et en Langue Seconde ». *European Scientific Journal* 35/10 (2014), 23 – 28.
- Giordan, A. *Apprendre à Apprendre*. Collection Libro Mémo. Paris : Poche, 2015.
- Giordan, A. *Savoir apprendre. Vous Avez Dit : « Apprendre à Lire ? »*, 2015. HTLM, Article disponible sur: <http://www.andregiordan.com/articles/savoirapprendre/apprendre.html> [consulté le 17/10/2019]
- Kheddar, A. *L'apport de la lecture dans le développement des compétences scripturales en FLE : cas des apprenants de quatrième année moyenne*. Mémoire de master, Université d'Oum El Bouaghi, 2017. HTLM, disponible sur : <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2167/1/Memoire%20khedar%20asma.pdf> [consulté le 20/04/2021]
- Meguenni, A. *De la lecture à la production d'écrits : Obstacles rencontrés chez les élèves de 1^{ère} année secondaire*. Thèse de doctorat, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, 2018, HTLM, disponible sur : <https://ds.univoran2.dz:8443/jsp.pdf> [consulté le 20/04/2021]
- Oriol - Boyer, C. « L'Art de l'autre : Didactique Du Texte Et Communication ». *Revue Langue Française* 70 (1986), 45 – 62.
- Reuter, Y. (dir). *Les Interactions Lecture - Ecriture*. Actes du Colloque organisé Par l'Equipe Theodile-Crel, Lille : Université Charles-de-Gaulle, Novembre 1993. Berne: Peter Lang, 1994.
- Robert, J-P. *Dictionnaire Pratique de Didactique de FLE*. Paris : Ophrys, 2008.